

《法汉翻译教程》

图书基本信息

书名：《法汉翻译教程》

13位ISBN编号：9787544604925

10位ISBN编号：7544604926

出版时间：2007-11

出版社：上海外语教育出版社

作者：许钧

页数：265

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《法汉翻译教程》

内容概要

《法汉翻译教程》是根据中国高等学校法语专业高年级教学大纲的要求，为法语专业高年级学生编写的一部实用教程。教程可供一个学期教学使用。

《法汉翻译教程》的内容分为两个部分：一是翻译知识、翻译思想与翻译原则；二是翻译方法与技巧。根据法汉翻译的特殊性和本教程使用对象的实际需要，本教程关于译学基本理论和基本知识的介绍力求简明扼要，将重点放在练习材料的编选与讲解上，并结合编选的练习材料，有重点、有针对性地讲解法译汉的有关原则、技巧与方法。

在具体编写中，本教程注重体现系统性、知识性和实用性兼容的原则。

《法汉翻译教程》

作者简介

许钧，浙江龙游人，南京大学研究生院副院长，南京大学学术委员会副主任，教授、博士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会副主任委员，中国译协翻译理论与翻译教学委员会副主任，中国法语教学研究会副会长，全国法国文学研究会副会长。担任META、《外语教学与研究》、《外国语》等国内外10余种重要学术刊物的编委或通讯编委。已发表学术论文170余篇，出版著作7部，翻译出版法国文学与社科名著30余部。主编和合作主编《法国中篇名作精品丛书》、《现代性研究译丛》和《法兰西书库》等大型丛书或文集。1999年获法国政府颁发的“法兰西金质教育勋章”。

《法汉翻译教程》

书籍目录

第一章 翻译概述1.翻译是什么？2.翻译什么？3.谁在翻译？4.怎么翻译？5.为谁翻译？6.翻译有何为？7.思考题第二章 翻译的过程与步骤1.翻译的思维、语义和审美层次2.翻译的过程与步骤3.译者在翻译过程中的局限4.形变——破原文本语言之形5.形神兼备——保存原文本的“言语”形式价值，再现原作之“神”6.思考与练习第三章 词义与翻译1.原文及其分析2.译文及其分析3.讲解与总结4.欣赏与练习第四章 结构调整与长句的处理1.原文及其分析2.译文及其分析3.讲解与总结4.欣赏与练习第五章 比喻与翻译第六章 谚语和成语的翻译第七章 语体与翻译第八章 标点符号的处理第九章 翻译中的注释问题第十章 摘译与编译第十一章 翻译中工具书的使用第十二章 诗歌翻译与欣赏参考书目附录

精彩短评

- 1、句子的解析和对比非常棒！很实用！
- 2、许钧的，下次再看看~
- 3、比较简要的一本书，属于师傅领进门型的。自学比较困难，没有老实讲的话，很难体会到字里行间的“东西”，而翻译恰恰需要的就是这些“东西”。有基础的话可以用来梳理梳理。读了一点就搁置了，没再碰过。可转让。
- 4、到目前为止，在我所读过的翻译教程里，这本是编写得最好的，谢谢许钧老师~~~
- 5、翻翻翻。。。
- 6、写了两个月，用了四个本子，笔芯不计。最后书都翻裂了~
- 7、==董大姐教的好耐性
- 8、。。。。每次都是自己翻译。。。
- 9、textbook
- 10、挺详细的。
- 11、借自东亮哥一星期内还。原文选段都很经典，可惜我水平不够。中文讲解部分就像东亮哥讲的“少originalité”，但许钧老师还是值得尊敬。
- 12、统编教材，偏文学。
- 13、求90+
- 14、董老师翻译课教材

章节试读

1、《法汉翻译教程》的笔记-第288页

法汉翻译教程

第一章 翻译概述

1翻译是什么

翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动

1.1对翻译的不同认识

标记: 美国语言学家雅各布森从符号学出发

符际翻译

语际翻译——狭义翻译

语内翻译

1.2考察翻译的角度

标记: 拉德米拉尔的观点

1.2.1语言学这个纯理论角度

意译

直译

1.2.2职业角度

从翻译的形式出发

笔译

科技翻译

文学翻译

口译

1.2.3理论和实践关系的角度

实践中，翻译只能是“部分可能”，在传递信息上“选择”，理论则是指导译者如何进行“选择”

1.2.4文化视角

翻译作为文化交流的重要形式和重要手段

探讨文化大背景下的翻译可能性

作为文化传播媒介的译者的“再创造”

1.3翻译活动的本质特征

社会性

文化性

符号转换性

创造性

历史性

2翻译什么

2.1翻译的根本任务是意义的再生

2.2索绪尔的语言意义观

不是mot a mot 的翻译（即不是简单的符号转换）

contexte（要在系统中认识差别，即语境和整理观念，具体的上下文）

Des nuances de chaque mot et des deux langues(词的意义和价值的区分)

2.3意义的分类

标记: 法国翻译释义派学者阿尔比对意义的认识

涵义、现实化涵义与意义

标记: 意义以涵义的现实化为出发点，现实化的涵义是意义的一部分。

信息与意义

标记: 信息不等同于意义

效果与意义

标记: 注意避免在重新表达过程中出现极端个人化、与作者意图不符

意图与意义

标记: 意图是翻译的出发点，而意义已经是意图经过理解后的产物。

风格与意义

标记: 即形式——内容的矛盾

内涵和意义

标记: 内涵和外延

不言之意和意义

3谁在翻译

3.1译者的传统地位

标记: “仆人” “隐形人” “透明人”

译者要在翻译中不渗入自己的主观色彩

译者要在翻译中不表现自己的个性

译者要一切以原文为归依，惟作者是从

3.2译者主体性的确立及其表现

标记: 法国翻译理论家安托瓦纳·内尔曼借助阐释学

3.2.1翻译立场

某种翻译动机的驱使

为了完成一定任务

一定的翻译环境以不同方式作用于译者

3.2.2翻译方案

不同翻译立场和原作对翻译所提出的不同要求决定了译者不同的翻译方案

3.2.3翻译视界

所有决定译者所感、所为、所思和语言、文学、文化以及历史的因素

译者自觉的主体创造意识

3.3译者应具备的素质

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com